

《华人信息》专刊

NOUVELLES DES CHINOIS – SUISSE ROMANDE

ADRESSE: 19, RUE DE LA PRIAIRE, CH-1202 GENEVE

出版日期：2010年10月1日, 星期五, 农历庚寅年八月二十四日

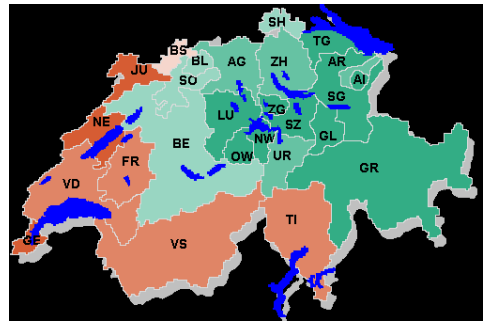
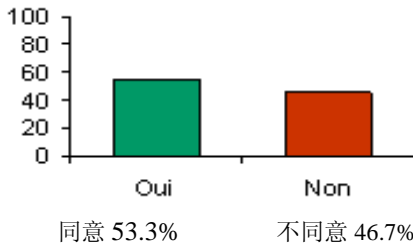
NO 40

瑞士新闻

瑞士 2010 年第三次全国公民投票结果

2010年9月26日瑞士2010年第三次全国公民投票, 联邦投票主题结果如下:

联邦失业法

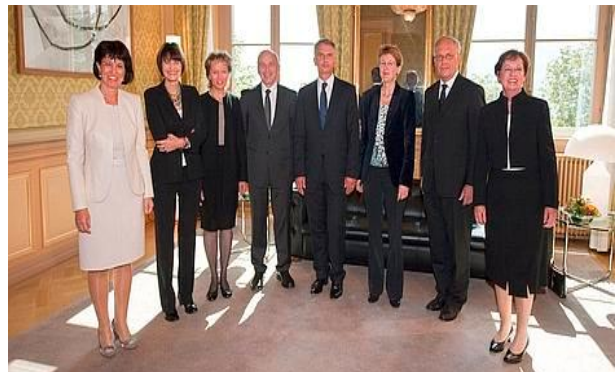


- 消息来源: 本刊根据瑞士媒体报道编辑

编者评述: 此次瑞士全国公民投票又再次呈现瑞士德语区与拉丁语区(法语区和意大利语区)之间的裂痕(参见右侧投票显示图)。

瑞士联邦政府更新重组完成

2010年9月22日, 瑞士联邦议会分别经过四,五轮投票选举, 来自瑞士社会党(PS)的 Simonetta Sommaruga 女士和来自激进自由党(PLR)的 Johann Schneider-Ammann 先生当选联邦执政委员, 成为政府新成员, 接替辞职的交通, 能源和电信部长莫里茨·洛伊恩贝格尔 (Moritz Leuenberger) 和财政部长汉斯-鲁道夫·梅尔茨 (Hans-Rudolf Merz)。两位新当选联邦执政委员虽然分别来自两个不同政党, 然而却都是瑞士伯尔尼州同乡。



瑞士联邦新政府集体近照, 右起第二, 第三位分别为当选新联邦执政委员

在新政府中, 有四位女性部长, 三位男士。女性占57.2%, 成为目前世界上第二位女性占多数的国家政府(第一位是芬兰政府, 63.20%)。

***新联邦执政委员报酬:** 当选新联邦执政委员年薪金430 000瑞郎, 外加30 000瑞郎的政府代表补贴。此外有两辆公车供其使用, 其中一辆配有专业司机, 另外一辆可供其配偶使用。公配车辆每四年或达到10万公里时更换一次。

消息来源: 瑞士法文报纸 LE TEMPS, 2010年9月23日, 第2, 3 和 第6 页, 经本刊编辑

瑞士公布与中国进行自由贸易区的可行性研究报告

2010年9月29日,瑞士联邦政府公布了为与中国签署自由贸易区协定进行的可行性研究报告。根据该报告,在与中国建立自由贸易区之后,瑞士方面显然将取得实质性利益。就瑞士经济而言,每年将有0.23%的增长点。具体说,瑞士工业对华出口每年有1.9%增长,对华贸易每年综合增长0.58%,从现在30亿增加到40亿瑞郎水准。因此瑞士政府对与中国签署自由贸易区协定充满信心。在这之前,瑞士和中国2010年8月13日在北京,由瑞士驻华大使BODET和中国商务部国际贸易谈判代表,副部长高虎城签署了一个备忘录,确认在完成各自国内程序后,两国将就缔结自由贸易区协定进行谈判。据悉,自由贸易区协定谈判预计在2011年启动。在常规情况下,谈判应在两年时间内完成。

消息来源:瑞士法文报纸LE TEMPS,2010年9月30日,第19页及其它媒体渠道,经本刊编辑

瑞士联邦最高法院驳回台湾上诉

2010年9月9日,瑞士联邦最高法院,第二民事审判庭,就台湾对日内瓦州法院判决书提出的上诉决定不予受理。台湾方面要求将其在国际标准局(Organisation Internationale de Normalisation - ISO)中的名称从«台湾,中国省»(Taiwan, province de la Chine)改为«中华民国(台湾)»«République de Chine (Taiwan)»。瑞士联邦最高法院认为该案件不属于民事法院管辖范畴(...l'action introduite, par laquelle la demanderesse, selon ses propres termes, "se bat politiquement pour que son existence d'Etat démocratique indépendant soit reconnue internationalement" n'est pas une affaire civile relevant de la juridiction civile et des tribunaux civils)。

- 消息来源:参见瑞士联邦最高法院2010年9月9日第5A_329/2009号判决书(Arrêt 5A_329/2009)

国内动态

中国:在今后20年内四亿农民将变成市民

根据《解放日报》2010年9月25日报道,中国发展研究会日前发布的《中国发展报告2010》指出,在今后20年中,中国要解决4亿农民的市民化问题。按照每人平均10万元计算,每年需要投入生产2万亿元人民币。这些投入将由中央政府,地方政府和市场共同分担。

报告指出,2009年中国城市化水平为46.6%,是最近30年间世界上城市化率增长最快的国家之一。数亿农村劳动人口来到城市,上演了中外历史上规模空前的人口大流动。其中1.45亿农民虽然在城市就业和生活,但他们在劳动报酬,子女教育,社会保障,住房等许多方面不能与城市居民享有同等待遇,不能融入城市社会。

从20世纪80和90年代进城务工的农民工子女,现在已经开始成为农民工新主体。农民工队伍已从数量型向质量型的产业工人转变。拥有较高文化程度的新生代农民工正在为《中国制造》注入新竞争力。与此同时,农村人口也同城市人口一样面临老龄化问题,在大量农业人口转化为城市人口的同时,将为建立现代化农业提供好时机。

- 消息来源:人民日报海外版2010年9月25日第二页,经本刊编辑

编者评述: 农业人口市民化是伴随着四个现代化必然出现的历史现象。农业不现代化,国家发展就不平衡。而农业发展过程中,相当数量的农业人口必然向城市市民转化。发达国家已经历了这段历史。当然,农业人口市民化并不意味着,农民必须向现有城市迁徙,因为,现有农村乡村可以逐渐城镇化,城市化,农民可以就地转变身份。我们为看到这个转变过程的启动而感到欢欣鼓舞。

法律知识

在瑞士出让房产后,如何合法少纳税或延迟赋税?

在上期中, 我们简要介绍了到瑞士购置房产时, 购置后的交税情况。在本期中, 我们涉及在瑞士出让房产后, 如何合理合法少交税或合理延迟交税。

首先我们更正一个上期中出现的笔误。在日内瓦和沃州出让房产纳税比较表中, 最后一行, 出让持有 25 年以上房产, 沃州仍应交纳 7% 税金, 而不是 74%, 请读者原谅。

根据该表, 我们知道在出让房产后, 对卖价超过买价的净收入, 要按照相关税率纳税。那么是否存在合法合理少纳税的情形呢? 是的, 存在这种可能性。即在房产出让后最长五年期限内, 当事人又购买新房产, 可以将前一次所得净收入应交纳的税金冲销或退还。让我们举一个例子说明。

假设 1992 年, 当事人在日内瓦州购置了一套单元房, 房价为 300 000 瑞郎。到了 2005 年, 当事人把该房子以 390 000 瑞郎价格卖掉了。经过计算先买, 后卖的过程, 当事人得到了如下净收入:

	2005 年卖价:	390 000 瑞郎
	1992 年买价:	300 000 瑞郎
减去	1992 年交纳的购房变更费:	9 900 瑞郎 (droits de mutation)
减去	1992 年交纳的公证人费:	2 400 瑞郎 (frais de notaires)
减去	2005 年交纳的购房中介费:	19 500 瑞郎 (commission de courtage)
当事人的净收入:		58 200 瑞郎 (gain immobilier imposable)

按照日内瓦税率表, 在 10 到 24 年期间出让房产, 应交纳 10% 税金, 即 5 820 瑞郎。

假设当事人在 2009 年, 银行房贷利率低潮时刻, 又购置了一个新房, 价格为 600 000 瑞郎, 那么,

	新房价:	600 000 瑞郎
减去	旧房价:	312 300 瑞郎 (300 000 + 9 900 + 2 400 瑞郎)
	应增加付款	287 700 瑞郎
该应增加付款中包括 2005 年卖价净收入		58 200 瑞郎
那么应退还已经交纳的净收入税金:		5 820 瑞郎

如果当事人在 2005 年卖房后, 立刻购买新房, 就可以免除交纳 5 820 瑞郎税金, 而不是退还税金。对上述情形, 有两个条件制约:

第一, 新购置的房产必须位于瑞士境内, 但准许跨州。

第二, 上述行为只能实施一次, 而不能无限循环下去, 即价值 600 000 瑞郎的房产, 在将来出让时, 要交纳净收入税金。从这个意义上说, 这实际上是延迟了税金的交纳。

- 消息来源: 本刊编辑撰写

生活服务

医疗保险变更

2011 年的瑞士新医疗保险费已经公布, 各保险公司已经或正在发函通知瑞士家家户户居民。根据法律规定和实践, 如果 2011 年医疗保险费上涨, 那么被保险人可以在 2010 年 11 月 30 日前(该日包括在内), 向其医疗保险公司寄出挂号信, 辞退原保险合同, 加入新保险公司。但是, 在此之前, 应通过比较, 选择 2011 年医疗保险费更优惠的保险公司。在确认成为新保险公司客户后, 再发出信函辞退(大多数保险公司可为新客户服务, 代理寄出辞退信函)。为查询并找到更优惠的医疗保险费, 请查阅下列网址: <http://www.bonus.ch>, 或 <http://fr.comparis.ch>

- 消息来源: 本刊编辑

信息交流

信息平台

为活跃华人社会，交流信息，方便大家在瑞士生活，工作和学习，我们专门设立了分类广告栏。如租房，买房，卖房，教师授课，寻求服务，华人企业，餐厅转让等等。根据广告尺寸，**最低收费 20 瑞朗**。希望大家以最少费用取得最大效益，达到目的。**欲刊登广告信息的朋友，请在每月 25 日前与我们联系，以便及时登出。**

房屋出租

在总数 4.5 间的顶楼 (attique)单元套房中，具有大阳台(Terasse)，出租一间带家具大卧室。月租金 1300-1400 瑞郎。可以长期出租，也可短期租用。地址：日内瓦 Servette 街区,联系人：Mr. Raymond FAVRE (英,法,德和西班牙文), 电话: 022 / 344 95 01。

欧阳美发

近来，**欧阳美发**业务颇有起色，十分感谢大家对我的信任和支持,我将尽我所能,努力,精湛地为大家服务。服务项目: 男女剪发造型, 烫发, 挑染, 直板烫, 盘头, 接发, 头上刻字雕花, 修眉等。地址：rue de Lyon 4, Genève, 电话: 079 / 443 90 56, 及 078 609 87 26。

代办文书认证, 中国签证业务通告

**LEGALISATION & DEMANDE DE VISA AUPRES DE L'AMBASSADE DE CHINE A BERNE
LEGALIZATION & VISA APPLICATION TOWARDS CHINA EMBASSY AT BERN**

自 2010 年 5 月 3 日起, 本事务所为中外客户, 开展代办中国驻瑞士大使馆文书认证, 中国签证业务。服务时间: 星期一至星期五: 14:00 - 18:00 (试行), 地址: **3Y 法律咨询, 翻译事务所, rue de la Prairie 19, CH-1202 Genève**, 电话: 022 344 63 36 (日内瓦), 洛桑办公室地址: rue de Mercerie 12, CH-1002 Lausanne, 电话: 021 312 39 91。

A partir du 3 mai 2010, notre étude prendra en charge pour notre clientèle (ressortissants chinois et résidents étrangers en Suisse) la légalisation de documents, dépôt de requête de visa auprès l'Ambassade de Chine à Berne. Adresse de notre bureau à Genève: **3Y Cabinet de Conseil et Traduction, rue de la Prairie 19, CH-1202 Genève**. Horaires d'ouverture: lundi – vendredi, 14:00 – 18:00 (horaire à titre d'essai), téléphone: 022 344 63 36 (Genève), Adresse de bureau à Lausanne: rue de Mercerie 12, CH-1002 Lausanne, téléphone: 021 312 39 91.

Starting from 3rd May 2010, we will handle for our kind customer (Chinese and foreigner), document legalization and visa application towards China Embassy at Bern. Our Geneva Office address: **3Y Cabinet de Conseil et Traduction, rue de la Prairie 19, CH-1202 Geneva**. Opening Time: Monday – Friday, 14:00 – 18:00 (trial time), phone: 022 344 63 36 (Geneva), Lausanne Office address: rue de Mercerie 12, CH-1002 Lausanne, phone: 021 312 39 91.

编辑部联络人: 瑞士日内瓦国际发展与培训协会

3Y 法律咨询, 翻译事务所

王秋云

联络地址:

Council for Training & Development

3Y Cabinet de Conseil et Traduction

19, Rue de la Prairie CH-1202 Genève

Tél: 022 / 344 63 37, E-mail: yyyltd@hotmail.com
